

LA VERSION PRIMITIVA DE LA VITA FRUCTUOSI *

Antonio Maya Sánchez

Entre los manuscritos que nos transmiten las *Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium*¹ adquiere particular singularidad un grupo caracterizado porque en ellos, además de sus variantes peculiares, figuran interpolados dentro de las *VSPE* unos capítulos de la *Vita Fructuosi*². Hasta el momento se conocían dos manuscritos de este grupo; hoy a los datos suministrados sobre esta curiosa interpolación por el códice Salamanca Bibl. Univ. 2537 (*olim* Madrid Bibl. Palacio Nacional 848; en adelante, citado *O*)³ y por las noticias sobre un códice de Sigüenza⁴ perdido (en adelante, citado *S*), que

* Es justo hacer presente mi gratitud a Juan Gil, que leyó el borrador de este trabajo, por su estímulo y observaciones.

1. Ed. J. N. Garvin, *The Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium*, Washington 1946. Para abreviar citaremos siempre *VSPE*. Para los manuscritos véase M. C. Díaz y Díaz, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, Salamanca 1958, p. 62.

2. Ed. M. C. Díaz y Díaz, *Vida de San Fructuoso de Braga*. Estudio y edición crítica. Braga, 1974. Siempre que nos refiramos a su texto citaremos *VF*.

3. Descrito por Díaz y Díaz, «Un nuevo códice de Valerio del Bierzo», *Hispania Sacra* IV (1951), 133-146; id., «A propósito de la *Vita Fructuosi*», *Cuadernos de Estudios Gallegos* XXV (1953); id.; *Vida de San Fructuoso de Braga*, 51-52 y 119-121.

4. Muy poco se sabe de él. Todos los testimonios concuerdan en afirmar que perteneció a la iglesia de Sigüenza y de allí pasó a Toledo. Así lo atestiguan Ambrosio de Morales, *Corónica general de España*, V, 566-7: «Este libro hice yo trasladar de un original harto antiguo, que fue de la iglesia de Sigüenza, y agora está en la librería de la Santa Iglesia de Toledo», y J. B. Pérez en sus anotaciones en el códice de Segorbe, f. 182^r bis, recogidas por L. Vázquez de Parga, *Sancti Braulionis Caesaraugustani episcopi vita S. Emiliani*, pág. XVII, nota 28, Madrid, 1943, y por Díaz y Díaz, *Vida de San Fructuoso de Braga*, pág. 119. Más explícito es el testimonio de Jerónimo Román aludido por Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana vetus*, I, 278, y por Garvin, *op. cit.*, pág. 22; ya que ambos no la recogen, doy completa esta curiosísima noticia: «De estos muradales saque yo a Paulo Diacono de Merida que oy esta en la sancta iglesia de Toledo que yo di con otros papeles antiguos que es el que alega el maestro Ambrosio

J. B. Pérez recoge en el manuscrito de Segorbe Arch. Cat., arma. G. est. I⁵, sólo conocido hoy por las fotocopias que de él posee el Instituto Jerónimo Zurita, hay que añadir el valiosísimo testimonio aportado por el códice Evreux Bibl. Municipale latín 30 (en adelante, citado E)⁶, muy esclarecedor en muchos aspectos y fuente de nue-

de Morales en su historia porque yo se lo empreste y lo compre en Alcalá de Enáres a un librero que lo estaba ya desenquadrando y aviéndole costado a él hasta tres reales de un obrero de la iglesia de Sigüenza yo le di tres ducados burlándose los mas de los estudiantes que allí estaban al rededor» (*Repúblicas del mundo divididas en tres partes*. Ordenadas por el F. Hieronimo Roman, Frayle professo de la Orden de S. Agustín y su coronista general, natural de la ciudad de Logroño. Primera parte, República cristiana, libro primero, cap. XV, f. 116 v.b. En Salamanca, en casa de Juan Fernández, MDXCV). Por lo demás, nada claro parece deducirse de los cuatro antiguos inventarios de los manuscritos de Sigüenza publicados por J. Rius Serra, «Inventarios de los manuscritos de Sigüenza», *Hispania Sacra* III (1950), 431-445. A juzgar por el título de otros manuscritos presumiblemente relacionados con éste y todos ellos con la compilación hagiográfica de Valerio (cf. Díaz y Díaz, «Sobre la compilación hagiográfica de Valerio del Bierzo», *Hispania Sacra* IV (1951), 3-25), probablemente pueda identificarse nuestro manuscrito con las *Vitas Patrum*, que figuran en el inventario de 1339, aunque sólo se sabe con certeza acerca de él que contenía las *VSPE* y no la *Vita Fructuosi*, como afirma Díaz y Díaz, «Sobre la compilación...», pág. 7, sino la *Vita S. Emiliani* (cf. Vázquez de Parga, *op. cit.*, pág. XXIII), que, por cierto, según nota de Pérez en el Códice de Segorbe, f. 182^r, seguía a las *VSPE*.

5. Descrito por J. Lorenzo Villanueva, *Viage literario a las iglesias de España*, III, págs. 196 ss. Véase también Z. García Villada, *Crónica de Alfonso III*, 1918, págs. 13-17.

6. Sumarísima descripción de E. Omont (que catalogó el manuscrito en 1877, según consta en las hojas de guarda de aquél: *Henricus Omont Ebroicensis hunc ms. ceterosque publicae bibliothecae mss. describere curavit. Anno MDCCCLXXVII*), *Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France. Départements*. Vol. 2, París 1888, p. 417: «30. Vitae Patrum et Pauli liber de vita patrum Emeritensium.

Fol. 1 v. «...Abbas Zenon, dum ambularet in Palestina, fatigatus sedit... —...Recesserunt jam fortiter unusquisque certantes, donec vasa electa fieri potuissent.»— Cf. De vitis Patrum liber V (Migne, Patr. lat., t. LXXIII, col. 866).

Fol. 83. Pauli, Emeritani diaconi, liber de vita patrum Emeritensium. «Capitula de opusculis, quae continentur in hoc libello de vitis patrum Emeritensium, quae a Domino facta sunt per interventum beatae Eulaliae virginis et martyris suae... Praefatio... Virorum hotodoxorum maximeque catholicorum... (Liber.) Puerulus quidam non grandi adhuc aetate...—...cellae sanctae Eulaliae ambulare debeat, et omne servitium quod infimum...» (Les cinq derniers chapitres manquent.)

XI^e siècle. Parchemin. 118 feuillets. 230 sur 150 millim. Rel. parchemin. (Abbaye de Lyre).

Trataré de precisar más su contenido en la medida de lo posible, ya que sólo tengo microfilm de los ff. 79v-118v. En cuanto al primer tratado, no se trata de *De vitis Patrum liber V*, sino únicamente *excerpta* correspondientes a los libros V y VI de *De vitis Patrum*; concretamente termina en *De vitis Patrum*, liber VI, libellus IV, 15 «...donec vasa electa fieri potuissent.» (cf. Migne, Patr. lat., t. LXXIII, col. 1018). En cuanto a las *VSPE*, terminan *ex abrupto* en «...et omne servitium quod infimum» (cf. *VSPE*, V, XI, 19, Garvin, p. 244), donde el manuscrito parece estar mutilado, muy probablemente, por efecto de la humedad a juzgar por la gran mancha que ocupa buena parte de los folios finales. Muy poco, por tanto, puede deducirse a partir de su contenido a falta de su *membrum disiectum* (si es que no está irremediablemente perdido), aunque en principio no parece desorbitada su posible relación con la compilación de Valerio del Bierzo.

Por lo demás, se trata de un códice escrito en letra carolina a línea tirada, de 28 a 29 líneas por página y con títulos en uncial. Sin duda deriva remotamente de un modelo en letra visigótica, como evidencian la errónea interpretación de las abreviaturas (*VSPE* V, II, 7

vos problemas que añadir a los ya planteados, cuya solución vislumbró en buena parte M. C. Díaz y Díaz y hoy confirma E.

Conviene, pues, que nos refiramos brevemente al contenido de los manuscritos O y S en lo que respecta al texto de VF interpolado en VSPE y a los estudios sobre el tema con el objeto de fijar el estado de la cuestión antes de conocer el nuevo texto aportado por E.

El primer testimonio escrito de lo que parece constituir toda una clase⁷ dentro de la transmisión textual de las VSPE fue des-

protransiuit por pert.; V, XI, 18 *prosecutus* por *pers.*; VF 14, 29 *promissionis* por *perm.*), la confusión entre a y u (VSPE I, 22 *quam* por *quam*; II, 21 *inaltas* por *multas*; II, 14 *exclamauerant* por *-runt*), s y r (VSPE IV, VII, 2 *Carpiana* por *Caspiana*; V, V, 3 *euacuatur* por *-tus*), l e i longa (*malorum* por *maiorum* en el texto que presentamos). No obstante, su modelo inmediato debió ser ya un códice en carolina, de donde la confusión entre s y f (VSPE IV, III, 3 *sidde* por *Fidele*; VF 1, 8 *sosiste*; 8, 4 *sosisme*), c, t y e (VSPE III, 2 *spette*; IV, IV, 5 *tunc eos* por *cunctos*; IV, VII, 5 *leueretiae* corregido en *leucetiae*; IV, IX, 3 *respitiens-que*; IV, IX, 9 *percucientes*; VF 14, 18 *tum* por *eum*; 15, 23 *eum* por *cum*; 15, 34 *cum* por *eum*), n, m, in, ni, iu, ui, u, ii (VSPE II, 21 *inaltas* por *multas*; II, 15 *exanimis* por *examinis*; V, IV, 7 y V, VI 12 *nimis* por *minis*; IV, IX, 12 *filium* por *fili mi*; IV, IX, 10 *uissio* por *iusio*; VF 14, 20 *exercitu* por *-tii*; 15, 18 *ibi cibiis* por *ibicibus*; VSPE II, 14 *orraudam* por *orrendam*; V, V, 3 *indignus* por *indiguus*). Son de notar, por último, caprichosas grafías como *aephebus*, *aescam*, *cohercere*, *samuhelem*, *aetiam*, *aegit*, *aegredi*, *hanelabundus*, *gereraent*, *acciperaet*, *opulaentia*, *perthrahere*, *aequus* siempre por *equus*, *aegen*, *perhenniter* o *aerebi*. A falta de un estudio *in situ* probablemente pueda retrasarse su datación.

No sé nada sobre su historia externa excepto que procede de la abadía benedictina Notre-Dame de Lyre. Para la historia de la biblioteca de esta abadía véase G. Nortier, *Les bibliothèques médiévales des abbayes bénédictines de Normandie*, París 1971, págs. 124-142, que no aclara nada sobre este manuscrito en particular. Tengo entendido que es más esclarecedor el abad Guéry, *Histoire de l'abbaye de Lyre*, Evreux 1917, págs. 323-403, que no he podido consultar. Señalaré, por último, que el manuscrito resulta inidentificable en el *Catalogus manscripti. Bibliothecae Lyrae Diocesis Ebroicensis* publicado por Bernardo de Montfaucon, *Bibliotheca bibliothecarum manscriptorum nova*, París 1739, págs. 1256-61.

7. Además de E, O y S muy probablemente pertenece también a esta clase el códice Lisboa Bib. Nac. *Alcobaça CCLXXXIII/454* (= A en la edición de Garvin), que si bien no contiene, a lo que parece, la interpolación que nos ocupa, guarda estrecha relación con aquéllos hasta formar una clase claramente diferenciada de la que constituyen Madrid Bib. Acad. Hist. *Emilianense XIII* (= M), París Bib. Nat. *n.a.l. 2178* + f. 18 de Madrid Bib. Nac. 822 (= N) y London British Museum *add. 17357* (= X); en cuanto a Segorbe Arch. Cat. *arma. G. est. I*, es en parte apógrafo del célebre códice perdido de Carracedo (= C), en cuyo caso forma grupo con MNX, y en parte del igualmente desaparecido de Sigüenza (= S), en cuyo caso coincide con EOA. Bastarán unos casos para probar todo lo que venimos diciendo: VSPE I, 14 *stabam a longe et intuebam* (-bar *CM*²) et *conspiciebam MNC* (*def. X*): *stabam a longe in angulo intuens cum timore EOA* (*def. S*); I, 17 et *aliam uiam tu mecum profecturus eris MNC* (*def. X*): *ego et tu per aliam uiam* (u.a. A) *profecturi sumus EOA* (*def. S*); II, 19 *om. MNC* (*def. X*): *quo accepto sese in pauimento pros(posit)trauit post inperituit add. EOA* (*def. S*); IV, III, 5 *om. MNXC*: *ac patriam indicaret post diceret add. EOA* (*def. S*); IV, VII, 1 *om. MNXC*: *e (AE : et O) quibus igitur (EO : om. A) multis miraculis pauca ad memoriam legent(c)ium perducimus post desiuimus add. EOA* (*def. S*); V, III, 12 *huius MNX* (*def. C*): *huiusmodi EAS* (*def. O*); V, IV, 6 *om. MNX* (*def. C*): *ne tacendo forsitan EAS et Greg. M. dial. 3, 32* (*def. O*); V, VIII, 4 *om. MNX* (*def. C*): *tot in se uerberibus post adsistentibus add. EA, del. S* (*def. O*).

cubierto y dado a conocer por Díaz y Díaz⁸. En efecto, en el f. 100^{va} de *O*, en la relación de capítulos de las *VSPE*, después del óbito del niño Augusto, figuran los siguientes:

- De sancti Fructuosi opusculis et mirabilibus
- Aliud eiusdem miraculum
- Versiculi (*sic*) a sancto Fructuoso editi.

El contenido de estos capítulos reseñados en el índice es el que sigue:

— un breve prólogo (*Non nulli fidelissimi fratres... prenotamus stilo*).

— los capítulos 8b (*Igitur beatissimus Fructuosus preffactus...*) a 10 (*...infirmittates sacra oratione curauit. Domino nostro Ihesu Christo qui cum patre et spiritu sancto uiuit et regnat*) de *VF*, al final del cual la nota del amanuense de *aliis mirabilibus in uita eiusdem sancti* nos remite al texto de *VF* de la tradición común copiado pocos folios antes, con lo que la narración queda interrumpida.

— tres poemas inmediatamente después de la nota referida.

También *S*, a juzgar por el valioso testimonio de J. B. Pérez en el códice de Segorbe, ff. 182^r-184^r, presentaba la misma distribución de capítulos:

2. De Fructuosi opusculis et mirabilibus tribus
3. Aliud eiusdem miraculum
4. Quatuor versiculi eius.

Sigue una somera noticia sobre el contenido de este manuscrito en lo que se refiere a las *VSPE* y que respecto al texto de *VF* en ellas intercalado dice lo que sigue:

f. 183^r

2

Fructuosus monasterium condidit cum sua omnia ecclesiis, libertis suis et pauperibus erogasset. Deinde in eremum solus secessit = *VF* 8b.

f. 183^v Verba Pauli sunt. Aves quas usitato nomine gragulas vulgus vocat = *VF* 9.

Item. Per loca quae Egitaniae urbi contigua sunt damulam quae sancto viro erat charissima puer interemit,

8. «Un nuevo...»; posteriormente en «A propósito...», págs. 172-8 y *Vida...*, págs. 119-25.

qui protinus languore correptus precibus Fructuosi salutem mentis et corporis recepit = *VF* 10.

Orantem in sylva rusticus fugitivum dictitans non semel fuste pulsavit. S. Fructuosus tantum se non esse fugitivum respondebat. Cum rusticus pulsare sanctum uirum non desisteret, a demone correptus et ad sanguinem usque male est mulctatus. Fructuosus ★★★ ★★★★★ demonem fugivit = *VF* 11.

3

Veneratus p̄sbiter narrabat: libri eius in flumen imersi tamen sicci reperti sunt = *VF* 12.

f. 184^r E civitate Hispali Fructuosus in delubrum D. Gerontii orationis causa lintre traiecerat. Cum rediret nox appetebat obdormientibusque nautis orabat vir sanctus et linter quasi remis ageretur in ulteriorem ripam, quo perveniendum erat, impellitur = *VF* 13.

Futuram in mare tranquillitatem procelloso tempore Hispali Gades solvens p̄dixit = *VF* 14a.

Sigue la siguiente nota introductoria a los tres poemas, que también figuran en *O*, a la que más tarde me referiré:

4

Paulus diaconus⁹ inquit velle se versiculos sancti Fructuosi apponere, ut quę eius fuerit facundia intelligatur. Versus autem hi sunt.

Hasta aquí el contenido de *O* y *S*. Respecto a la bibliografía todos los estudios sobre el tema llevan la rúbrica de Díaz y Díaz; desde el descubrimiento del manuscrito *O* ha dedicado sucesivos trabajos al tema hasta llegar a la edición crítica de *VF*, de reciente publicación. En ella queda definida su postura sobre el particular con matizaciones y correcciones a trabajos anteriores (cito en muchos casos textualmente)¹⁰. El texto de *VF*, dice Díaz, plantea la existencia de materiales previos:

9. Conviene aclarar que se trata del supuesto autor de las *VSPE*, cf. Garvin, *op. cit.*, págs. 1-2.

10. *Vida...*, págs. 20-22. Los trabajos anteriores a que me refiero son los artículos citados

- el actual cap. 8 consta de dos partes diferentes entre sí.
- la doxología del cap. 15 remonta presumiblemente a un estado anterior en el que sería el final de una narración.
- el códice *O* presenta los capítulos 8-10 (en su intercalación en *VSPE*) precedidos de un prefacio. «Este texto, completado con los capítulos aquí omitidos¹¹, constituyó una especie de sucinto legendario de Fructuoso que muy bien podría haber sido compuesto en vida de éste todavía, y desde luego después de 650-652, fecha probable de sus actividades y peregrinaciones en la Bética, y quizá en zona meridional».
- «por tanto, esta pieza debió servir de base para redactar *VF* en su forma presente. Pues los capítulos 2-5 vienen a ser una ampliación con términos ya precisos de cuanto se nos narra un tanto genéricamente en 8b. A este desarrollo se le han interpuesto dos milagros similares a los presentados en el sector primitivo, y se ha cerrado el conjunto con una descripción estereotipada del in-

en las notas 3 y 8. Téngase presente también del mismo autor «Notas para una cronología de Fructuoso de Braga», *Bracara Augusta* 21 (1967), 215-23 y «Fructuoso de Braga y el Bierzo», *Tierras de León VIII* (1967), 43-51.

11. Nada se dice aquí, *Vida...*, pág. 21, sobre cuáles son esos capítulos omitidos. Por contra en «A propósito...» el problema se aborda así: pág. 158 «...otros aspectos (de la *Vita*) llaman la atención. En primer lugar, resulta extraña la síntesis biográfica del capítulo VIII, en que cada frase viene a ser resumen de un capítulo anterior... Este problema está relacionado muy íntimamente con el hecho de que el tono y el estilo de algunos de los capítulos que siguen a esta abreviación no son acordes con el resto de la obra. Hace, pues, falta suponer que se trata de un incruste y, consiguientemente, de un texto anterior al que conocemos... Los capítulos en cuestión son los IX a XIV». Sigue un análisis de diversos aspectos formales y ambientales que animan a estos capítulos para concluir, pág. 161: «A partir, pues, de la orientación diversa de la obra, de la diferencia de información, de la variación de usos lingüísticos, de los datos topográficos y de las fuentes, parece necesario suponer aquí que el autor de la *Vita* ha intercalado un texto anterior, con definida personalidad, que, buscando sólo la exaltación de sus méritos, llevaba lógicamente una breve introducción, un compendio biográfico que corresponde así adecuadamente al resumen que he citado al dar comienzo a este análisis: el contenido en la segunda mitad del actual capítulo VIII». A continuación expone las razones en virtud de las cuales puede afirmarse que *V*¹ (los capítulos VIII a XIV) es anterior a *V* (el resto) para preguntarse, pág. 164: «¿Hasta dónde se extiende *V*¹? A mi juicio, por razón de estilo y movimiento de frase hasta el cap. 14, 19 (en la edición de Nock; p. 82, 1 en la de F. Pousa)». Siguen diversas consideraciones sobre la paternidad de la obra y su «semejanza de estilo con las obras de Valerio del Bierzo» para terminar concluyendo, p. 171: «De las notas anteriores creo, pues, que pueden deducirse al menos dos conclusiones de importancia: la una, que el autor de la *Vita* ha utilizado ciertamente para parte de su texto una narración anterior, que formó, sin duda, obra independiente, una especie de legendario del santo ermitaño y arzobispo, parte del cual aún conservamos y que puede sustancialmente reducirse en la *Vita* a los capítulos 8 a 14, ambos sólo en parte; la otra, que el autor no es de ninguna manera Valerio del Bierzo al cual suele atribuirse desde hace tiempo; a Valerio lo usó, imitó y plagió el autor, pero son tantas las diferencias lingüísticas, de estilo y reales que no se puede sostener lógicamente la paternidad del Bergidense». Esta segunda conclusión es modificada en *Vida...*, págs. 18-20, donde el imitador resulta ser Valerio.

- 10 diosissime occulte latet, nobis indicantibus manifestissime prodatur et legentium atque audientium animus magis magisque ardore fidei et igne karitatis inflammatus Ihesu Domino summo cum desiderio copuletur. Et ideo sicut supra fassus sum, que intimis archanis nostris a fidelibus fideliter intimata sunt, breuiter summamque fideli prenotamus stilo. O f. 101^{vb}
 [VF 8b] Igitur prefatus beatissimus Fructuosus se se Domino nimium ab ineunte etate carum exhibuit. Post haec denique contemptis inlecebris mundialibus, omnem eximii patrimonii sui copiam ecclesiis sanctis, libertis suis atque pauperibus erogauit. Deinde ad heremi pertendens loca monasteria plurima fundauit, in quibus multas animas beatorum monachorum per bonam conuersationem et sanctam disciplinam Domino dedicauit. Ipse uero dum inibi cenobiali ritu cunctis conmorantibus modum recte uitae constituisset et aliquandiu illic deguisset, deuitans frequentes populi concursus abditissima heremi loca apetiuit ac frondosis secretisque nemoribus ita se oculi studuit ut nunc abditissimis locis, nunc densissimis siluis, nunc etiam rupibus que solis ibicibus peruie sunt latebrando latitans non humanis sed diuinis oculis cerneretur.
- 15 [VF 9] Sed dum diligenter || eum creberrima uisitacione requirerent et non repperirent, idem uir nigras paruasque aues, quas usitato nomine uulgas graculas uocitat, mansuetas in monasterio habuisse perhibetur. Que prepete tunc auolatu per diuersas partes siluarum eousque uolitantes requirebant quousque repertum cunctis inquirentibus eius sanctas latebras suis garrulis uocibus proderent atque omnibus propallarent. Tunc deinde uniuers[is] ad eundem
- E f. 87^r

11 ac O 14 copuletur E (coni. Diaz) : conpiletur O || fassus O : factus E 15 uestris E
 16 fideli om. Diaz (cf. Obitus B. Isidori a Redempto, Arévalo, I, p. 27 fideli praenotationis meae stilo).

[8b] 1 beat. Fruct. preffactus O 2 exhibuerit O 3 contentus O || illec. O 4 omem O || copiam om. O || eccles. O 5 at O 6 plurima O : ipsa E 8 bonam om. E 9 ibi O 11 et om. O 13 atque O 14 studuit O : statuit E 15 dentissimis E || ibi cibiis E 16 sunt om. O 17 oculis O.

[9] 1 diligentes E || eum om. O 2 perquirent O || reper. O 3 paruas ante paruas-que iter. O || quas O : paruas scripsit et erasit E 4 gragulas O || uocat O || masuetas O 5 quem E || prepetem O || tunc om. E || auollatum O || diuerssas O 9 propallarent O || tunc-referebant (11) om. E || deleui.

10 uirum cum gaudio magno properabant et ob eius
 manifestacionem inmens[s]as gratias ref[f]erebant.
 Denique, sicut supra diximus, multis miraculorum
 signis crebre effulsit et miro uirtutum opere, adni-
 15 quibus sacris uirtutibus, opitulante Deo, iam nunc
 fari aliquid incipiamus.

[VF 10] Quadam namque die, ut fertur, uenantium
 turbae cum canibus dammulam persequebantur. Iam
 quidem multo spatio uicta bestiola, cum undique
 campis late patentibus mortem sibi imminere cerne-
 5 ret ita ut pene iam ab ipsis canibus comprehenderet
 tur seuisque eorum morsibus discerperetur, idem pre-
 fatus uir iter suum, incognita uenantium causa, per-
 gebat. Ipsa nimirum bestiola dum iam nullum us-
 piam sibi conspiceret adesse perfugium, mox ut ui-
 10 rum Dei uidit, ilico sibi ab eo defensionem poscit ac
 protinus pro percipiendo uitae suffragio incunctan-
 ter sub eiusdem uiri amphibolo ingressa est. Quam
 ille statim | ab omni inprobiorum hominum persecu- O f. 102^{ra}
 tione defendit; mox etiam canes procul abigi iussit
 15 atque ad monasterium eam secum sua sponte uenien-
 tem perduxit. Que, ut dicitur, tantum ab illa die man-
 sueta effecta est ut ubicunque ille abiret eam nullus
 de eius uestigio disiungere ualeret, sed si uel paulu-
 lum ab ea recederet, nunquam balare || aut uocibus E f. 87^v
 20 strepere cessaret quousque eum denuo reuideret. Ni-
 mirum tante erat mansuetudinis ut ueniens frequen-
 ter in lectulum ad pedes eius recubaret. Quam ille in
 siluam contiguam iuxta monasterium sepe dimitti
 iussit. Illa uero non inmemor beneficii gratiam sil-

11 *deleui* || *deleui* 13 *fulsit* O 14 *admeniculo* O || *corustauit* O.
 [10] 1 *uenancium* O 2 *damulam* O || *perseq.* O || *id est capream siluestrem post per-*
sequebantur add. O 3 *spacio* O || *deuicta* O 4 *late patentibus* O : *latentibus* E || *imi-*
nere O 6 *morssibus* O 7 *prefactus* O || *i(n)cognita* E || *uenancium causa inc. transp.* O
 8 *nullum iam* O 9 *perfugium scripsi* (i. e. *p(ro)fugium*) : *profugium* E, *preffugium* O
 10 *dei uirum* O || *illico* O || *deffensionem* O || *postit* O || *hac* O 11 *sufr.* O 12 *an-*
phibolum O 13 *persequacione* O 14 *deff.* O || *procul om.* O || *alici* O 16 *ueniente* E
 18 *uallebat* O || *set* O || *paulum* O 20 *uideret* O 22 *in* E : *ad* O 23 *dimitti* O
 24 *beneficii scripsi* : *-fitii* E, *-fficii* O || *gratiam om.* E.

- 25 uam que eam nutrierat contempnebat et ad lib-
 <er>atoris sui presentiam ocius recurrebat, in tan-
 tum scilicet ut si ille quocunque profectus fuisset
 loco, suis eum uestigiis quousque repperiret per lon-
 gum itineris spatium prosequeretur. Cunque diu hoc
 30 ageretur, cepit in loco eodem tante uirtutis longe la-
 teque fama creb<r>escere. Sed quia antiquus hos-
 tis unde bonos cernit enitescere ad gloriam inde
 peruersos per inuidiam rapit ad penam, quidam nam-
 que iuuenis uesanie spiritu afflatus, immo potius in-
 35 uidie igne succensus, desistente sanctissimo uiro, ip-
 sam bestiunculam morsibus canum suorum intere-
 mit. Sed cum post aliquos dies sanctissimus uir
 ad monasterium fuisset regressus, sollicite requisiiuit
 quidnam cause esset cur caprea sua ei solito more
 40 tunc minime occurreret. Cui protinus dictum est quia
 dum in pascuis siluarum fuisset egressa ueniens puer
 ille interemit eam. Qui mox genua sua summo cum
 dolore in conspectu domini flectens semet ipsum pa-
 uimento prostrauit. Sed nutu Dei non distulit suppli-
 45 cium inferre presens ultio: ipse ille iuuenis graui fe-
 brium langore statim correptus mox ab eo flagitare
 per internuncios cepit ut ipse Dominum deprecaretur,
 ne iuxta suam pessimam temeritatem diuina per-
 cussus ulcione crudeli || exitu uitam finiret. At ille E f. 88^r
 50 statim ad eum profectus Domini implorauit miseri-
 cordiam ac manum suam super eum inposuit et ilico
 aegroto ipsi non solum corporis salutem pristinam
 reddidit, uerum etiam simul et animae eius infirmi-
 tates sacra oratione curauit.

25 siluamque O || eam om. O || contenebat O 26 addidi : libatoris E, protectoris O ||
 recurebat E 27 scilicet om. O || proff. O 28 reper. O 29 proseq. O 31 addidi :
 crebescere E, crebresteret O || antiquus O 33 peruersos O 34 aflatus O || imo O
 35 succensus O || desistentem O 36 morsibus O || suarum E 37 set O 38 solic. O
 41 pascuis E 43 flectens om. O 45 inferre, altera r s.u., E : fere O || pressens O
 46 languore O || correctus O 46-47 per int. flag. trans. O 47 cepit om. O || ipse domi-
 num E : pro se O 48 pessimam iter. et del. E 51 atque O || suam om. O || illico O
 53 reddit E || simul om. O || eius om. E 54 domino nostro ihesu cristo qui cum patre et
 spiritu sancto uiuit et regnat. De aliis mirabilibus in uita eiusdem sancti post curauit add. O ||
 uersiculi Fructuosi post sancti in O sequuntur.

Narrante quodam fidele uiro... absque ulla diffi- f. 88^v
cultate restituit = VF 11.

Nunc igitur non prisca...uel tenui facere potuis- f. 89^r
set = VF 12.

Alio quoque miraculum...quidnam fecisset Deus f. 89^v
= VF 13.

Nam et aliud retulit... ad locum destinatum perue- f. 90^r
niret = VF 14a.

[*epil.*] Sunt et alia plura quę omisimus, nunc uero
pauca e multis ob eam maxime causam scripsimus,
ut memoriale tanti uiri uelut quendam thesaurum
penes nos repositum diligentissime conseruaremus,
5 ne ea quę adhuc uiua recordatione, ut sunt gesta,
referuntur euanescente tempore uel tradentium uel
accipientium fide fabulosa credantur. Sed quamlibet
abstrusa nobis occultentibus esse uideantur, nichil
reor occultum fore quod prodi quandoque per tem-
10 pus futurum non debeat et non solum patescat dig-
nis, uerum etiam manifestari queat indignis. E qui-
bus nonnulli, statim ut eis prolata fuerint, non ambi-
gimus quod nos uipereo ore dilacerent et in magna
statim uoce erumpant ac uirulenta lingua insibilent
15 me presumptorem, me sacrilegum, me etiam adula-
torem qui audiam negligenti sermone, utpote indoc-
tus, predicto uiro adhuc Deo auspice in hoc corpore
degente, talia, cum sim inperitus, describere. Aduer-
sus quam inuidiam nos cum Dei amminuculo duplex
20 causa consolatur, unum quod paraclitus Spiritus ubi
iubet inspirat, ut mutorum linguas faciat esse diser-
tas, alterum quod me silente huic emulationi multo-
rum sanctorum sacra exempla obuiare noscuntur, || f. 90^v

[*epil.*] 16 audiam) *i.e.* audeam || negligente) e *expuncta et s.u.* i || ut pote *cod.* 20 para-
clitus) c *s.u.* 21 fatiat *cod.* 23 nascuntur *cod.*

5-7 cf. Passio Genesis 2, Fábrega, Pasionario Hispánico, II, p. 334 (= Inuentio Zoili 2, *ibidem*,
p. 379) 13-14 cf. Sulp. Seu. uita M. 27, 2, Halm, p. 137 20-21 cf. Io. 3, 8 21 cf.
Sap. 10, 21.

cum liquido pateat quod in corpore isto mortali adhuc
 25 permanente pię memorie domino ac speciale patrono
 nostro Martino Galliarum antistite insignia eius mira-
 cula, quę per totum orbem longe lateque percrebrue-
 runt, Sulpitius uir clarissimus scripsisse ostenditur.
 In tantum denique ipso adhuc uiuente scripta esse
 30 noscuntur ut iam dictus illustrissimus uir in aepisto-
 lam, quam ad Aurelianum diaconem de obitu eius-
 dem destinauit, ita scripserit, quod sanctum Marti-
 num pontificem in die obitus sui per uisionem pre-
 textum toga candida uiderit libellumque, quem eo
 35 uiuente de uita illius scripserat, dextra preferentem
 et caelorum gloriam uolucris celeritate penitran-
 tem conspexerit. Simili quippe modo egregius uir, Roma-
 nę urbis presul, Gregorius in libris Dialogorum mul-
 torum adhuc in corpore uiuentium facta procul du-
 40 bio meminisse testatur. Quam ob rem dum nequissi-
 mi obtrecta <to>res conpererint quia non presumen-
 do, sed potius maiorum uestigia prosequendo haec
 scripserim, erubescant et, si non michi, saltem supra-
 nominatis sanctissimis uiris paululum parcere iubeant
 45 et hoc inambigue cognoscant, quia uel si omnes nar-
 rantis artus in linguam uertantur, non opinor ut
 quantus sit hic uir sanctitate, patientia, humilitate,
 magnanimitate, habitus incessusque uetustate, sa-
 pientiae atque pietatis dignitate uerbis singillatim ex-
 50 plicare queat. Nam et hactenus insignia in Dei nomi-
 ne operatur miracula et magis magisque per singulos
 dies uirtutibus pollet, ut merito in eo possit impleri

34 uiderat *cod.* 41 *addidi* 42 *malorum cod.*

30-36 cf. Sulp. Seu. epist. II, 3 37-38 cf. VSPE, praef. 1 42-43 cf. Sulp. Seu. uita M.
 27, 4 45-46 cf. Hier. epist. 108, 1 49-50 cf. Versiculi Fructuosi III, 38-40, Díaz, p. 126
 52-53 cf. Sulp. Seu. epist. app. II, 10, Halm, p. 238.

- cuiusdam nobilissimi uatis sacra sententia: «Via ius-
 55 torum splendens et crescens usque ad perfectum
 diem». Illud identidem opere precium est indicare, || f. 91^r
 quod sedule inestimabilibus parsimoniis placere Deo
 studeat, quod tam promptus, tam alacer tamque effi-
 cax sit in scripturarum problematibus dirimendis ut
 ultra fas nostrae narrationis esse uideatur.
- 60 Nimirum si quis cognoscere uult quantum eloquio
 nitidus, quantum ore facundus quantumque etiam
 sit sermone clarus, subsequenter in hac paginola
 conscripta pauca sacri oris eius uerba referentis
 65 adtendat et tunc plenius dinoscere potest. Benedictus
 Deus qui sanctis suis tantam gloriam largiri dignatus
 est et benedictum nomen maiestatis eius in secula se-
 culorum.
- Postquam antiquas mundi tenebras... fine discer- f. 91^v
 nendo perstringam = VF 1
- Hic uero beatus ex clarissima regali progenie
 oriundus fuit.
- Post haec denique in uatissima et arta...aedifi-
 cavit monasterium uisuniense = VF 6
- Atque postmodum ex alia parte galliciae...strenue f. 92^r
 reliquit munitum. = VF 7
- Rumore eximie sanctitatis eius...usque ad finis f. 92^v
 suae terminum. = VF 8 a
- Cunque prefatam suffragante domino...facta est
 congregatio puellarum. = VF 14 b
- Quaedam uirgo sacratissima...regnat in secula se- f. 93^r-93^v
 culorum. Amen. = VF 15

57 promptus) altera p s.u. 63 sacrioris cod. || referentis) referenter (i.e. reuerenter) scri-
 bendum putat Gil.

53-55 Prou. 4, 18

56 cf. Greg. M. dial. 1, 10

57-58 cf. Sulp. Seu. uita M. 25, 6.

Beatissimus uero fructuosus...multiplicentur co- f. 94^r
tidie agmina copiosa. = *VF* 16

Postquam autem sancti operis sui...pietatem do- f. 94^v
mini deprecabatur. = *VF* 17

Post haec uidelicet...monasteriorum consummauit
aedificationem. = *VF* 18

Interdum inter bracarensem urbem...et feliciter
dedicauit. = *VF* 19

Finis quippe termino propinquante...glorificat per f. 95^r
bonam confessionem, cui est uirtus honor et gloria
et potestas cum patre et spiritu sancto in secula
seculorum. Amen. = *VF* 20

Ad sacratissimum sancti corporis...petitionis suae
consequitur fructum. = *VF app.*

Parece necesario, en primer lugar, reconocer con Díaz ¹² la primitiva independencia como obra aparte de los capítulos 8b-14a de *VF* tanto por razones de estilo y lengua, puestas de relieve por Nock y Díaz ¹³, como por toda una serie de detalles significativos y bien diferenciados respecto al resto de la obra, señalados por Díaz ¹⁴, como son, entre otros, la localización de los hechos narrados en la región de Mérida y la Bética, la dependencia de *VSPE*, la escasa atención al anacoretismo de Fructuoso o la imitación de Sulpicio Severo y San Gregorio. A estos hechos habría que añadir el no menos significativo de que en *E* estos capítulos aparecen precedidos por un prólogo y cerrados por un epílogo.

De hecho era conocido que en *O* a los capítulos 8-10 precedía

12. «A propósito...», p. 164 y 171.

13. «A propósito...», p. 159.

14. «A propósito...», p. 160 y *Vida...*, p. 21.

un prólogo¹⁵, ahora también conocido por E. Pero, como era de esperar, nuestro biógrafo ha rematado su obrita con un epílogo. Epílogo que no culmina la obra según la práctica de uso común en este tipo de biografías, es decir, con la muerte del santo, su enterramiento y la oración por la que los fieles se encomiendan a él, porque Fructuoso (y en esto Díaz conjeturó una vez más atinadamente) estaba en vida (cf. *predicto uiro adhuc...in hoc corpore degente* y más abajo *Nam et hactenus insignia...operatur miracula et magis magisque per singulos dies uirtutibus pollet*) y que, lógicamente, fue suprimido porque había perdido toda su razón de ser, cuando se rehizo la obra ampliándola con la muerte y enterramiento de Fructuoso. En estas circunstancias nuestro autor ha abusado una vez más de Sulpicio Severo, quien en una situación semejante había redactado la vida de Martin de Tours en vida de éste para completarla posteriormente en dos de sus cartas, y es de los capítulos finales de la *Vita Martini* de donde nuestro autor ha recogido para hacer suyas buena parte de sus ideas y términos¹⁶,

15. Cf. supra.

16. Téngase también presente el texto de *Passio Genesisii*, 2 (Fábrega, *Pasionario Hispánico*, II, p. 334), que, por cierto, es la fuente de *Inuentio Zoili*, 2, 8-11 (Fábrega, *ibidem*, p. 379) en un texto con polémica, lo cual no tuvieron presente Fábrega, *loc. cit.*, De Gaiffier, «L'Inuentio et Translatio de S. Zoile de Cordoue», *Analecta Bollandiana*, 56 (1938), 364-366, ni Díaz y Díaz, «Correcciones y conjeturas al Pasionario Hispánico», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 63 (1957), p. 464. Igualmente y de acuerdo con esta misma fuente en *Inuentio Zoili*, 2, 5-8 *et quia succedentibus sibi per incertum uite tempus plebs etates tradere invicem memorie mutuo* (Fábrega, *mutae* De Gaiffier) *tantummodo quam mandare litteris maluerunt, ideo nunc necesse est eadem fidelibus scripta in tempora postfutura transmitti...*, hay que escribir *succedentes* (*succedenter* Fábrega, *Passio Genesisii* 2, p. 334) en lugar de *succedentibus* (corrupción a partir de *succedentis*, transformado en *succedentibus*, en lo que ha debido pesar el *sibi* siguiente), mientras que *plebs etates* (entre *cruces* en De Gaiffier, *priores* en lugar de *plebs* conjetura con muchísimas reservas Díaz) resulta ser *et etates*, que no aclara cómo se ha llegado a *plebs*, porque, por otra parte, el profesor Juan Gil me sugirió que *et* podía ser una dittografía sobre *etates* y que había que entender *succedentes sibi per incertum uite tempus etates*; tal es, efectivamente, el texto que da Theodoricus Ruinart, *Acta Martyrum*, Veronae 1731, en su edición (para la que colacionó, al menos, cuatro manuscritos) de esta pasión, p. 473 (> *Acta Sanctorum*, Aug., t. V. Antverpiae 1741, p. 135): *sed quoniam succedentes sibi per incertum uitae tempus aetates tradere haec invicem memoriae mutuae quam mandare litteris maluerunt, vel nunc oportet eadem fidelibus scriptis in tempora secutura transmittere...* Parece, por tanto, que hay que secluir sin más *plebs*, que se ha integrado en el texto no se sabe cómo (acaso una glosa a no sé qué palabra o una nota marginal, desplazada de lugar, como las que abundan en los manuscritos del Pasionario, que delata la participación del pueblo en las lecturas de las Pasiones durante el oficio litúrgico, cf. Fábrega, *op. cit.*, I, p. 279 y ss.) y que hay que añadir *haec* (innecesario, si la copia se ha hecho sobre el manuscrito de Cardeña, donde también falta en el texto correspondiente de la *Pas. Genesisii*) tras *tradere*, con lo cual *eadem* adquiere un término de referencia que necesitaba. Por otra parte, se impone escribir *mutuae* y *scriptis* en lugar de *mutuo* y *scripta*, arrastrados en sus desinencias por las vocales finales de las palabras contiguas.

Volviendo al texto de nuestro epílogo, me interesa mucho más poner de relieve, en lo que

con la notable particularidad de que lo que allí es apasionada apología del obispo biografiado frente a las censuras de sus contemporáneos¹⁷, aquí se convierte en defensa del biógrafo.

Pero todavía hay más. A la vez que un epílogo, que enlaza con el prólogo inicial acumulando tópicos sobre tópicos a los que tan acostumbrados nos tienen estas obras, el texto presenta una pequeña introducción que rompe con todo el desarrollo anterior y nos anuncia un texto nuevo, que evidentemente no es el capítulo 1 de *VF* que sigue inmediatamente después. Las palabras *Nimirum si quis...*, a las que me estoy refiriendo, remiten sin duda a los tres poemas que aparecen en *O* y en *S* y que por motivos que se nos escapan no figuran en *E*. Comprendemos ahora por qué J. B. Pérez¹⁸ en el códice de Segorbe, f. 184^r, escribía *Paulus diaconus inquit velle se...* (cf. las palabras del epílogo *ore facundus* y las de Pérez *ut facundia eius intelligatur*). También de aquí depende la noticia transmitida por Ambrosio de Morales que vio y utilizó, como Pérez, el códice de Sigüenza: «Este mismo autor Paulo celebrando el ingenio y letras¹⁹ de este santo pone dos epigramas que compuso... Otro epigrama está allí harto largo en alabança deste Santo»²⁰. Y es que para nuestro biógrafo Fructuoso no podía ser menos que Martín de Tours y si éste tenía don de palabra, esta «gracia» tampoco podía faltar a Fructuoso. Compárese, efectivamente, *Vita Martini*, 25, 6-7 *quam acer* (BMV : *alacer AFv*), *quam efficax erat, quam in absoluendis scripturarum quaestionibus promptus et facilis! et quia multos ad hanc partem incredulos scio, quippe quos uiderim*

se refiere a su dependencia de *Passio Genesisii*, dos conclusiones de interés: la primera, que el texto de esta Pasión no penetró en España tan tardíamente como supone Fábrega, *op. cit.*, I, págs. 188-9, sino que era conocido ya a mediados del siglo VII (en esto se acercó más a la verdad C. García Rodríguez, *El culto de los santos en la España romana y visigoda*, Madrid 1966, p. 193); la segunda, que me parece que no es casual que el único testimonio hispano sobre S. Ginés, en este caso, epigráfico (cf. J. Vives, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona 1969, p. 314, núm. 548), datado en la primera mitad del siglo VII y que añadir a éste otro literario, proceda de Mérida.

17. Cf. J. Fontaine, *Sulpice Sévère. Vie de Saint Martin I-III* (SC CXXXIII-V), París 1967-69, *passim* y, en particular, I, págs. 80-84 («Le dessein apologétique à l'égard des opposants») y Chr. Mohrmann, introducción a la *Vita di Martino*, Fondazione Lorenzo Valla 1975, p. X-XI.

18. Cf. supra. Conviene aclarar que esta nota y el resumen (que hemos transcrito más arriba) de los capítulos de *VF* interpolados en las *VSPE* dentro del códice de Sigüenza no son obra de Pérez, sino de uno de sus copistas. Pérez, no obstante, supervisó todo el trabajo a juzgar por sus numerosas notas marginales.

19. Cf. las palabras del epílogo «...quantum eloquio nitidus, quantum ore facundus quantumque etiam sit sermone clarus...».

20. *Corónica general de España*, XII, 35 (vol. VI, p. 199).

me ipso etiam referente non credere, Iesum testor spemque comunem me ex nullius umquam ore tantum scientiae, tantum [ingenii] (Halm : tantum tam Fontaine) boni et tam puri sermonis audisse y nuestro epílogo ...opere precium est indicare...quod tam promptus, tam alacer tamque efficax sit in scripturarum problematibus dirimendis... Nimirum si quis cognoscere uult quantum eloquio nitidus... subsequenter in hac paginola conscripta pauca sacri oris eius uerba referentis adtendat et tunc plenius dinoscere potest.

En consecuencia, nuestro biógrafo ha añadido unos poemas, cuyo único fundamento de la atribución tradicional a Fructuoso debe ser con toda verosimilitud esta fuente, y que de esta manera han venido a engrosar este primitivo «corpus» fructuosiano, por cuanto que parece ser que fueron escritos en torno a los años 638-642²¹, esto es, con bastante antelación a la redacción de este primitivo legendario que nos ocupa, cuyo término *post quem* de composición hay que situar después de las peregrinaciones de Fructuoso por la Bética fechadas sobre los años 650-52²². De hecho, estos versos debieron circular sueltos antes de ser encajados aquí; se explicaría así que Flórez los publicara de acuerdo con un manuscrito de la Real Biblioteca de Madrid²³ sin conexión con ningún otro texto, aun a pesar de conocer el testimonio de Ambrosio de Morales. Puede pensarse, no obstante, que no fue así por el hecho de que el ejemplar que usó Flórez se trata probablemente de un apógrafo del mismo modelo sobre el que se copió S²⁴, mientras que, por otra parte, el hecho de que, como ya advierte Flórez, «El último (epigrama) supone ser los primeros de San Fructuoso, pues dice que éste no parece ser compuesto por el Santo, sino en alabanza suya», hace suponer que, si circularon aparte, ya estaban atribuidos a Fructuoso. Sea como fuere, sí podemos asegurar que esta primitiva colección de milagros tenía una unidad o, dicho de otro modo, que era una obra cerrada, sólo reconstruible por los datos parciales que separadamente proporcionan E, O y S, y que su estructura debió ser esta:

— un prólogo (*Non nulli fidelissimi fratres...fidei prenotamus stilo*), transmitido por E y O.

21. Cf. Díaz y Díaz, «Notas...», p. 219 y «Fructuoso de Braga y el Bierzo», p. 45.

22. Cf. Díaz y Díaz, *Vida...*, p. 21.

23. *España Sagrada*, XV, p. 152.

24. Cf. Díaz y Díaz, *Vida...*, p. 121.

— el cuerpo propiamente narrativo constituido por los capítulos 8b (*Igitur praefatus beatissimus Fructuosus...*) a 14a (...*ad locum destinatum perueniret*), transmitidos íntegramente por *E*, parcialmente por *O* y que estaban completos en *S*, según el inapreciable testimonio de J. B. Pérez²⁵.

— un epílogo (*sunt et alia plura...et benedictum nomen maiestatis eius in secula seculorum*) sólo transmitido por *E* y que debía figurar también en *S*, de acuerdo con las noticias de J. B. Pérez y Ambrosio de Morales.

— los tres poemas atribuidos a S. Fructuoso transmitidos por *O* y *S*.

Por lo demás, queda fuera de toda duda que en ningún caso pueda pensarse que nos encontramos ante un extracto de la *VF* en la versión ofrecida por la tradición manuscrita común, porque el manuscrito *O*, que da las dos versiones de la *VF*, remonta a tradiciones textuales diferentes para un caso y otro, como demostró Díaz y Díaz²⁶. La colación de *E* y su confrontación con *O* garantiza esta misma independencia en su transmisión respecto a la tradición regularizada, a la vez que pone de manifiesto la estrecha conexión entre *E* y *O*, que ineludiblemente conduce a pensar en un remoto modelo común:

	<i>VF</i> (todos los codd.)	<i>VF</i> en <i>VSPE</i> (codd. <i>EO</i>)
	<i>om.</i>	<i>praef.</i>
[8b], 9	ineunti	-te
11	sui patrimonii	patrimonii sui
12	dehinc	deinde
13	<i>om.</i>	<i>add.</i> beatorum <i>post</i> animas
16	petit	apetiuit
17	altissimis	abditissimis
19	ut	<i>om.</i>
[9], 1-2	opitulante domino... eumque multi	<i>om.</i>

25. Como dice Díaz, *Vida...*, p. 93, nota 3, refiriéndose a *Igitur* «esta ilativa remite, aparentemente, más que a nuestra narración... al prologo que la antecede en el texto del código *O*». Efectivamente, esta parece ser la fórmula de uso común en Pasiones (cf. Juan Gil, «La pasión de S. Pelayo», *Habis* 3 (1972), p. 175) y Vidas de santos (algunas tan «clásicas» como Paulino, *Vita Ambrosii* 3, 1; Evagrio, *Vita Antonii* I o Sulpicio Severo, *Vita Martini* 2, 1) para marcar el paso del prólogo a la narración.

26. «A propósito...», p. 163 y *Vida...*, p. 21.

3	paruasque	paruas paruasque <i>O</i> , paruasque aues paruas, <i>altero</i> paruas <i>eraso</i> , <i>E</i>
5	<i>alius aliud</i> uolatu perquirebant	prepete <i>E</i> , -tem <i>O</i> auolatu <i>E</i> , auollatum <i>O</i> requirebant
8	<i>om.</i>	et ob eius manifestacionem inmen- ssas gratias referebant <i>post</i> pro- perabant <i>add. O, om. E</i>
11	aliquid fari	fari aliquid
[10],	1 quodam (qua- <i>AE</i>)	quadam
	5 idem quoque uir Dei	idem prefatus (<i>E</i> : prefactus <i>O</i>) uir
	7 poposcit (poscit <i>O</i>)	poscit
	8 percipiendae (-da <i>AE</i>) uitae suffragia (-gio <i>C₂L</i>) Dei	percipiendo uite suffragio <i>om.</i>
	12 uestigia <i>TA</i> , -giis <i>ieE</i> , -gio <i>L</i>	uestigio
	16 monasterio	iuxta monasterium
	17 tanti	<i>om.</i>
	18 <i>alterum</i> in	<i>om.</i>
	20 diutissime	diu
	25 <i>om.</i>	<i>post</i> canum <i>add. suarum E</i> , suorum <i>O</i>
	30 ilico	<i>om.</i>
	inferre non distulit supplicium	non distulit supplicium inferre (>-rre <i>E</i> , fere <i>O</i>)
	31 diuinae maiestatis seuerissima	<i>om.</i>
	32-33 pro se dominum supplicaret	ipse dominum deprecaretur <i>E</i> , pro se deprecaretur <i>O</i>

No menos significativo es el hecho de que *E* coincide con *O*, como se puede comprobar por los ejemplos presentados, cuando se trata del texto de *VF* interpolado en *VSPE*, pero rarísima vez lo hace, por el contrario, cuando se trata del texto de la tradición común, para lo que remito a la colación que figura al final.

Hasta aquí, pues, todo parece claro, en cuanto que todos los

datos y testimonios de que disponemos concuerdan entre sí para ofrecer una explicación verosímil en torno a esta interpolación.

Lo que resulta verdaderamente enojoso es la explicación del texto que sigue en *E* al epílogo, así como su distribución (sin que quepa pensar en un salto o en la pérdida de folios, ya que el texto, salvo en el paso de la primera parte del capítulo 8 a la segunda del 14, guarda continuidad) hasta completar los capítulos que faltaban en la primitiva versión de *VF*. Justamente por esto y una vez dada por sentado la independencia en la tradición textual de esta primitiva versión de la *VF*, cabría pensar que el texto ha sido completado con algún manuscrito de la tradición común. En principio, hay que desechar tal hipótesis por dos razones: falta el título y faltan los capítulos 2-5, presentes ambos en todos los manuscritos conocidos de la tradición común²⁷. Ahora bien, ateniéndonos a la agrupación de los manuscritos en familias hecha por Díaz y aduciendo única y exclusivamente las «oposiciones significativas» (omisiones, inversiones, adiciones y lecciones divergentes) señaladas por aquél, debemos concluir que *E* pertenece a la clase a, con la que coincide en todos los casos presentados por Díaz²⁸ para caracterizar a esta clase frente a la b (salvo, claro está, los correspondientes a los capítulos omitidos en *E*), y que dentro de ella presenta cierta afinidad con *T* por las variantes, exclusivas de ambos, siguientes: 7 *periculo* frente a *pelago* de todos los demás; 8a *Teodisclus* (varía en los demás); 15 *suos...parentes* frente a *suis...parentibus*; 15 omiten frente al resto *et-dirigeretur* (ambos casos se explican por homoioteleuton); *igitur* frente a *itaque*; *domini* frente a *domnae*; 17 *expergerentur* frente a *expergi(e)scerentur*; en las restantes variantes exclusivas de *T* coincide con los demás manuscritos o con alguno de ellos²⁹, mientras que en otros casos presenta lecturas privativas. De cualquier manera, su independencia queda garantizada no sólo ya frente a la clase b, sino frente a *T* y todos los subgrupos de la clase a, y frente a cada uno de los manuscritos, individualmente considerado, de las clases a y b, como queda de manifiesto por los ejemplos siguientes:

27. En *O* el rubricador ha omitido el título que el copista «garabateó» al margen, cf. Díaz y Díaz, «Un nuevo...», p. 134 y 136.

28. *Vida...*, p. 56.

29. Son de notar, por ejemplo, las lecturas comunes con *L* 14, 20 *rudimento*; 15, 26 *liuoris* y 17, 12 omisión de *igitur*.

	<i>E</i>	<i>rell.</i>
[1],	3 egyptii	egypto (-um <i>L</i>)
	8 nitriæ	industriæ
	indemptus	indeptus (imbutus <i>O</i>)
	10 propositus	-tu <i>T</i> , -to <i>ieAE</i>
	13-14 <i>om.</i>	uibranti fulgore micans
	15 aedificationis claruit	intima
	18 occupare	claruit aedificationis
[2],	1 oriundus fuit	nuncupare (-ret <i>A</i>)
[6],	5 <i>add. et post</i> uenientes	exortus
	7 confinia	<i>om.</i>
[7],	2 peenensæ	confinibus (-nes <i>L</i>)
	5 <i>om.</i>	<i>uariat</i>
	8 ipsa	incure <i>TAE</i> , incurie <i>ie</i>
[8a],	5 <i>om.</i>	ipsam
	7 non cupatur	-que
	castra	nuncupatur
[14b],	17 graditanam	castro (-um <i>L</i>)
	19 regali	gaditanam
	20 exercitu	regulari (-ris <i>CX</i> , -ri <i>L</i>)
	26 animas	exercitii
	29 fierit	animos
[15],	7 et ad	fuerit
	13 monstrabat	et (et in <i>iL</i>)
	27 eas	ministrabat
	32 intrasse	eis <i>T</i> , eos <i>ieu</i>
	inresistebat	intra se
[16],	7 gignat	insistebat
[17],	1 sancti operis sui	gigneat (iugeat <i>L</i>)
	cunctam	cunctam sancti operis sui
	10 modestiæ	molestiæ (-a <i>E</i>)
	13 modis	duris
	obsecrantes	obserantes
	claustra	claustris
	14 intempesta	intempeste
	15 ipse	ille
[18],	2 pertinaciter	perniciter

5	dispositione	dispensatione (despensatione T, dispensationem CX)
[19],	10 opere	ope
[20],	1 at	et
	14 <i>add. suas post manus</i>	<i>om.</i>
	16 glorificat	coronat

Parece, pues, que se impone concluir que en el estado presente de nuestros conocimientos este extraño texto no viene a ser más que un estadio, perteneciente a una recensión hasta hoy desconocida, en el camino recorrido hasta la definitiva integración y formación de la *VF* en su estado presente a partir del núcleo, que hemos reconocido como originario, y pasando por sucesivas etapas aparentemente irreconocibles. Se explica así que falten los capítulos 2-5, que son un desarrollo posterior a partir de 8b³⁰; no encuentro, en cambio, explicación satisfactoria sobre la conexión de los capítulos 8a y 14b, esto es, los capítulos entre los que se ha engarzado el texto primitivo, donde es muy difícil ver continuidad, y tal vez sólo cabe pensar que 14b es una ampliación marginal (como las del texto de la tradición común de *O* a los capítulos 5, 6 y 7³¹), integrada en el texto, a la parte final del capítulo 7 (desde *Ad idemque demum regrediens insulam*) y a 8a, con los cuales coincide tanto en su contenido (la fundación de un monasterio en una isla y la expectación creada por la santidad de Fructuoso) como en la forma (cf. 7 *cum dei iuuamine sanctum construit monasterium* y 14b *aedificauit sanctum ope domini monasterium*, 7 *solitoque exercitio eum dedicans* y 14b *solitaque cenobiali ritu regulari eum instruit exercitii rudimenta*). En fin, sólo un minucioso análisis interno de la obra, ajeno por ahora a nuestras pretensiones³², podrá tal vez deslindar y determinar las diversas etapas que se han sucedido en la confección definitiva de la *VF*. A fin de cuentas, tal parece ser la suerte que corre este tipo de textos, sujetos a sucesivos remozamientos³³.

30. Cf. Díaz, *Vida...*, p. 21.

31. «A propósito...», págs. 177-78 y *Vida...*, págs. 87-89.

32. He dejado al margen intencionadamente otras cuestiones como la razón y fecha de esta interpolación y la posible vinculación del autor de esta primitiva versión de *VF* con el de *VSPE*, problemas todos que ahora adquieren nuevas perspectivas.

33. Cf. B. de Gaiffier, «Hagiographie et historiographie», *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo, XVII: La storiografia altomedievale*, I, Spoleto 1970, págs. 148-152 («Des textes perpétuellement rajeunis»).

COLACION (34)

Evreux Bibl. Munic. latin 30, ff. 88r-95r = E

[11] 1 aliud-miraculum *om.* E || quodam E || fidele E 2 alium uirum E || cum *om.* E || quadam E 3 die E || quum (*add. Díaz*) *om.* E || reliquis *om.* E || comitibus E || sui E || itineris sui *transp.* E || aegitani(a)e E || contingua E 4 pergeret E || atque E || emeritam E 5 aegregiae E || eulali(a)e E || inibi ibidem E 6 sacratissimis E || -solueret E 7 precibus E || perceptisque E || domino ihesu cristo E 8 postulationis E || effectibus E || usque *om.* E || qu(a)e E || territorio E || graditano E 9 aegitani(a)e E 10 carpereret E || iter E || accidit E || in *ante* collegio *add.* E 11 uirilibus *primitus* E || iter agebant) adhererent E || progredierentur E || abdito E 12 nemorum E || siluarumque E || secretissimo E 13 hostis E 13-14 omnium b. s. inuidus E 14 quendam >-am E || ac E || in *om.* E 15 furibundum E || eminus E 16 habitu E || discalciatis ac nudis E || fructecta E 17 sese E || ex E || uilitate E || cultus E || contempnens E 18 propius E || fugitium E || existimans E 19 procacioribus E || lacessiuit E || ac E || nichil E || petulanter idem rusticus *transp.* E || idem E 20 mul-

34. Ténganse presentes para la colación estas observaciones:

— los números de los capítulos (entre paréntesis rectos) y de las líneas remiten a la edición de Díaz y Díaz, tantas veces citada.

— la colación no es negativa a partir del texto fijado por Díaz, sino que doy la lectura de E siempre que hay variante en alguno de los manuscritos, con el fin de que no quepa duda sobre su testimonio respecto no sólo al texto que tomamos como pauta, sino también respecto a esa variante determinada.

— ciertas variantes, meramente ortográficas (caso de *ae*, *e*), registradas por Díaz en el aparato, que figuran en compendio en E, las doy tal cual aparecen. A última hora, por dificultades en la impresión, las abreviaturas de *ae* (normalmente con e caudada) y *prae* figuran desarrolladas entre paréntesis.

— por lo demás, las siglas son las comunes en cualquier edición crítica; sólo advierto, porque puede llevar a engaño, que en el caso de omisiones que no están en E he escrito *fabet E* o simplemente E.

En cuanto a la edición de Díaz haré algunas observaciones sobre erratas (comprensibles en esta clase de publicaciones y que no desmerecen, en absoluto, la categoría del trabajo), necesarias para la mejor comprensión de esta colación y con la intención de que sean útiles en una futura revisión y nueva edición de la obra:

— hay omisiones de palabras, que señalo remitiendo a la edición de R. Fernández Pousa. *San Valerio (Nuño Valerio)*. Obras. Madrid 1942, págs. 65-90. Son éstas: 1, 12 *antiquorum*; 12, 17 *in* y 19, 5 *multa*.

— en algunos casos no se sabe la lectura de un manuscrito determinado porque es la misma que la del texto fijado, de donde se colige que hay errata en el aparato o en el texto: 14, 1 *omnis CXL* (debe ser *omni*); 14, 4 *conicere L*; 14, 24 *intimabo E*; 15, 16 *sanctificatus L*; 19, 6 *esset AE* y 19, 8 *horis u*. Por otra parte, en 8, 4 (*conscenderent*) no consta la lectura de O y en 15,20 (*in congregazione numerus*) no encuentro clara la lectura de cada manuscrito por lo que he dado completa la correspondiente a esta línea en E.

— en 14, 18 *sanctam* debe ser *sanctum*.

— detalles sin importancia son que en 6 falta el número 6 en el aparato y que en 20 las líneas 6-9 no corresponden a la numeración del texto. Más grave, en cambio, me parece que en la pág. 37 son atribuidas a A todas las lecturas que, posteriormente, en el aparato resultan ser de T.

— señalaré, por último, que no siempre son concordantes las lecturas presentadas por Díaz y por Fernández Pousa (en el caso de los manuscritos colacionados por ambos), en lo cual no voy a entrar en detalles.

tis *E* || eum *om. E* || -gaut *E* 21 respondens-diceret *E* || fugitius *E* || ille *E* 22 contra *E* || fugitium *E* || omni *E* || perhiberet *E* || et *om. E* || instinctu *E* || diaboli *E* 23 quem gestabat *E* || tercio ante ictu *add. E* (*cf. non semel fuste pulsauit cod. Segontinus*) || ictu *E* || uerberaret *E* || quod *E* 24 quum) dum *E* || pacienter *E* || sustineret *E* || ille *E* 25 et *om. E* || demon *E* || terram *E* || elisit *E* || eius *om. E* || sanctissimi *E* 26 fecit *E* || debacando *E* || debacando-quousque *E* || dilaniavit *E* || quoadusque *E* || eum *E* 27 discerpens *E* || sed *E* 28 orauit *E* || sanitati *E* || absque, b s. u., *E*

[12] 1 nunc *E* || sed *E* || uetera *E* || nouella *E* 2 facta) fucata *E* || miracula *E* || inditio *E* || declarata *E* 3 uenerabile *E* || benenato *E* || quemadm. *E* || sunt *E* 4 ob *E* || huius *E* || paginule *E* || seriem breu. *E* || breu. *E* || sicuti *E* || breuiter-sunt *E* 5 cum *E* || ueritatis *E* || -auium *E* 6 de *E* || pro-uincia *E* || lusitania *E* 7 beticam *E* || aeres *E* || inmensas *E* || inmensas ac iuges *E* 8 ac *E* || pluuias *E* || utpote-tempore *om. E* || pene *E* || per *post* pene *add. E* || multos dies *E* || exhib. *E* 9 nimium *E* || excreu. *E* || ut *om. E* 10 cum *E* || dei *om. E* || transmeare *E* 11 collegis *E* || nitertur *E* || fluenta *E* 12 baratro *E* 13 deo *E* || a *om. E* || lifarum *E* || et (*A*), ad (*L*) *om. E* || crepidinem *E* || aluei *E* 14 meruit ualuit *E* || incol. *E* || nanque *om. E* || sanctus *om. E* 15 eos) eis *E* || mos *E* || ullo *post* absque *add. E* || ueiculi *E* || iuuamine *E* || prosperabat *ante correct. E* 16 cunque *E* || quod) quia *E* || codices *E* 17 aquam>aquam *E* || in *ante* nullo *add. E* (*om. Diaz, cf. F. Pousa, Uita Fructuosi 12, 13, p. 79*) || conmotus *E* 17-18 ilarique facie *om. E* 18 aliqua *E* || mesticia, altera i s. u., *E* || eos *om. E* || eici *E* || de marsupis *E* || et *E* || sibi- *E* || p(*rae*)cepit *E* 19 repperi *E* || fluuiialis *E* || liquor *E* || contigisse *E* 20 neque *E* || madidos *E* || humore *E* || suo *add. post* humore *E* || uel *E* || tenui *E*

[13] 1 alio *E* || miraculum *E* || factum *om. E* || quod *E* || uiro *om. E* || agnoui *E* 2 occulere *E* || quodam>qua- *E* || ipse *E* 3 gratia *E* || basilicam *E* || gerontii *E* 4 adnitente *E* 5 iam *post* et *add. E* || uesperascente *E* 6 pelagi nauem *E* || nauem *E* || gubernauerunt *E* 7 nauigii) nauis *E* || quod) quo *E* || gubernandi, ad *omisso, E* || nauem *E* || habere *E* 7-8 non-etiam *habet E* 8 quod *E* || extrema *E* || ceperunt *E* 8-9 querimoniari *E* 9 ait *E* || deprecor *E* || accipiatis *E* || paululum *E* || cibi *E* 10 lassi *E* || pusillum *E* || alterum et *om. E* 11 impleo *E* || et *E* || queso *E* || huius *E* || nauis *E* 12 et-praeceptum *E* || remos *E* 13 obdormientibus *E* 14 offitium sacrum *E* || suis frat. *E* || perfungens *E* || nauem *E* || in aliquo *post* nauem *add. E* 15 contingente *E* || dei *E* || alteriorem) ultimam *E* || amnis *E* 16 transmeauit *E* || expergef. *E* || uiro *E* || inferebant *E* 17 querelas *E* || in *E* || tenebras *E* 18 nauigare *E* || ait *E* || o filii uos *E* 19 dominus *E* || nos ubi desider. *E* || desiderauimus *E* || cum *E* 20 alteram *E* || partem *E* || ripae *om. E* || fluminis *E* 21 fecisset *E* || deus *E*

[14a] 1 aliud *E* || omni *E* || affirmat *E* 2 dominica *E* || procelsi *E* || ines-

tim. E 3 spalens(a)e E || egressus post spalense add. E || insulam E 4
goditano E || p(rae)fat(a)e E || ciuitatis E 5 antistes E || uel-antistes E || ibid.
ret. E || uellent E || dominica E 6 quia certe *transp.* E || essent E 7 inibi E ||
annueret E || quibus E || ille tal. E 8 retinere E || dominus E 9 mea iniuria
E || pluua E || formidatis) dubitatis E || certissime E 10 amplius hod.
E || pluua E || hod. pluua E || usque E || secunda...hora E 11 postquam
E || ille E || hora E 12 nauem E || pluua E || desiit E || usque E ||
quarto die E 13 quamdiu *om.* E || quo E || tendebat E || peraccederet
E || sed E 14 quod *om.* E || conicere E || quia) quod E 15 tam diu
E || nauigans ad locum dest. E || nauigans E || ad E || perueniret E || *post*
perueniret *sequuntur in E uerba sunt et alia...nomen maiestatis eius in*
secula seculorum, quae superius habes || *post seculorum sequitur cap. 1*

[1] 1 antiquas E || noua E || irradiauit E 2 et E || aecclesiae E || fidei
E 3 dogmatum E || ex E || egyptii E || orientale E || prouintiae E 4
p(rae)micarent E 5 exigue E || perluceret E || et *om.* E || perspicu(a)e E ||
aegregias E 6 inluminabit E || scilicet (O) *om.* E || hysidorum E || scilicet
habet E || spalensem E 7 episcopum E 8 industriae) nitriae E || sosiste
E || artis E || indemptus E 9 p(rae)micans E || dogmata E || hic E || uero
E || sacratissimo E || religionis E 10 propositus E || succensus E || spi-
ritualibus E 11 exercitus E || ad E || facile E 12 coaequaret E || anti-
quorum *post* coaequaret *add.* E (*om. Diaz, cf. F. Pousa, VF 1, 8, p. 66*) || me-
ritis E || thebeorum E || industria E || uniuersam E 13 erudiuit E || spaniam
E || -atiu(a)e E 13-14 uibranti-intima *om.* E 14 cordium E || -auit E ||
archana E || aegregio E || eloquio E 15 aedif. claruit *transp.* E || aedif.
E || culmine E || choruscans E || reliquit E 16 innocuo E || gressu (-sus
primitus) E || secutus E || p(rae)euntis E 16-17 domini nostri et salu. E 17
cuius E || tantum E || eius E || prodigia E || quod E 18 occupare E ||
ineptia E || tamen *om.* E || cognoui E 19 fine E || discernendo E || pers-
tringam E

[2] 1 uero E || progenie E || exortus) oriundus fuit E || *post* fuit *sequitur*
cap. 6

[6] 1 uatissima E 2 excelsorum E || sinibus E || rumphianensem, *prima m*
expuncta, E 3 et E || suum *om.* E || paruulo E || dum quadam nocte-recede-
bat (O) *om.* E 4 cunque E || aliquanto tempore E 5 complutensis E
|| cenobii E || uidelicet *om.* E || monachorum E || pie E || uiolenti, *prima*
i s.u., E || et *post* uenientes *add.* E 6 eadem E || claustra E || ad E ||
locum E 7 egrediens E || bergilclensis E || territorii E || gallici(a)e E || con-
finia E || aedificauit E 8 monasterium E || uisuniens(a)e E

[7] 1 ex alia E || galliciae E || iuxta portum forensem (L), iusta pontum
(O) *om.* E || construxit E 2 peenensae E || cumque desiderio-remearat (O)
om. E || intencio E || in E 3 longinquo E || repperit E || dum E || con-
cupisset E 4 iuuamine E || egredientes autem E || ad terram E || nauicu-
la E 5 transfretauerant E || per E || negligentiam E || incurere *om.* E ||

naut(a)e E || reliquerunt E 6 sub-rupe E 7 aquam dulcem E || autem E || opere E || cum E || retransmeare E 8 igitur E || uoluentibusque E || ipsa E || nauiculam E 9 longinquo E || proiectam E || cum E 10 sibi E || desperatione E || se E || graui E || memore *ante correct.* E || uero E 11 se-tam E || longinqui E || periculo E || duplo E 12 eiulatu E || amarissime E || perstr. E 12-13 et suum-deplorantes *habet* E 13 p(*rae*) E 14 absconderetur E || et in E || integra E || desperatione E || uero E || orarum E 15 intuentes E || uident E || nauiculam E || propinquare E 16 uicinius E || applicuit E || eum in ead. sed. E 17 l(a)eticia E || l(a)et. suscipientes E || -auerunt E 18 ad) at E || idemque E 19 inicus E || temptauerat E 19-20 iniquus-inimicus *habet* E 20 promissum E || iuuamine E || sanctum E || construit E 21 cum E || strenue E || reliquit E

[8a] 1 crebrescente E || multas E 2 idoneas...personas E || ex E || seruientium E 3 sacratissimam E || disciplina E || ad E 4 conscenderunt E || unus E || sosisme E || cetereque *om.* E 5 -que *om.* E || peritiam E || indemptus E || teodisclus E || atque E 6 suffragante E || p(*rae*)sidio E || in locum E 7 non cupatur E || castra E || aegregium E || aedificauit E 8 finis E || suae E || *post* finis suae terminum *sequitur cap. 14b*

[14b] 17 cunque E || p(*rae*)fatam E || graditanam E 18 illuminat. E || spaniam E || aedificauit E 18 sanctum E (-am *perperam Díaz*) || solitaque E || regali E || eum) tum E || instruit E 20 exercitu E || rudimento E || denique E || uastaque E || mundana E || habitacione E 21 aegregium E || fundauit E 22 dei E || iuuamine E || egregium *om.* E || eo E || hora E || nouem E || milibus E 23 sicut E || presbitero E 24 uel monasterio *om.* E || adoleuit E || paruulo E || cognouit E || breuiter E || intimabo E 25 incomparabilis E || radians E || exemplum E 26 fidei E || accendit E || animas E || concursens E 27 agmen E || diuersorum uel *om.* E || fieret E || corus E || et *om.* E || duces E 28 uel E || circumseptus E || regi E || aliquantum E 29 prohib. E || fieri E || promissionis E 30 publica E || profiscisc. E || innumerabilis E || se E || monachorum E 31 inflammarentur E 32 cum E || eo *om.* E || accedendi E 33 quemadmodum E

[15] 1 qu(a)edam E || sacratissima E 2 gardingo E || amoris E 3 sucensa E || suos...parentes E || et E || ingressa E || heremi E 4 deserta E || inuia E || ignota E || loca E || adpropinquauit E 5 ad E || sanctam E || cenobii E || congregationem E || peraccedere E || sed E 6 subsistens E || dei E 7 ouem E || et ad E || ostenderet et *om.* E 8 spiritualibus E || spirit. disc. *transp.* E || instrueret E 9 ouem E || humeris E || in *om.* E || ad gregem *om.* E || reportauit E || reciperet E 10 haec E || omnip. E || deo E || grates E 11 eandem E || siluam E || referebat E 12 adpropinquare E || audebat E || sed E 13 paruulis E || illi litt. E || substantiam E || ministrabat) monstrabat E 15 cum E || medium noctis E || reficeretur E 15-16 et-dirigeretur E 16 sanctificatus E || illi E || spiritualibus E || erat *om.* E || dil. ind. E || indempta E 17 cunque E || fama E || -as terras E || laudabiliter E || propalata E 18 ardor E || inflammauit

E || diuersorum *E* || ut *E* 19 conflueret *E* || puellarum *E* || breue *E* || spatium *E* || octog. *E* 20 *haec habet E*: in congregatione numerus sanctarum uirginum compleretur 21 construxit *E* || itaque) igitur *E* 22 fama *E* 23 cum) eum || conuerterent *E* || congraegationem *E* || in *om.* *E* 24 matron(a)e *E* || suis sancto *E* || consortio *E* 25 sepe dict(a)e *E* || domini *E* || dolore *E* || me//rore *E* 26 perfida *E* || liuoris *E* || et *om.* *E* 27 sicque *E* || dep(rae)sentia *E* || leuauit *E* || leuauit iud. *E* || eas *E* || examinaret *E* 28 comite *E* || ueniens *E* 29 procinctus *E* || uero *E* || p(rae)positus *E* || ut *E* 30 p(rae)fatam *E* || uirgini>-nem *E* || se cernens *E* || p(rae)sentaret *E* 31 cum *E* || oculis *E* || caelum *E* 32 recitando *E* || intra se) intrasse *E* || inresistebat *E* || cunque *E* 33 assereret *E* || gratiam *E* 34 eum) cum *E* || adcl. uerbis *E* || acclusit *E* || uerbis *E* || quod *E* || quod diceret *E* || haberet *E* || ipse *E* 35 domino seruire *E* 36 eandam *E* || intra *E* || breue *E* || temporis *E* 36-37 tem. spat. *E* 37 spatium *E* || ineffabilem *E* || electionem *E* 38 sancta *E* || conuersatione *E* || sanctarum *E* || illarum *E* || p(rae)cesserat *E* 39 corum *E* || p(rae)cederet *E* || et *E* || uocatione *E* || supernam gloriam *E* || c(a)elorum *E* 40 uiuit *E* || amen *E*

[16] 1 cunque *E* || suo *E* 2 sanctitudinis *E* || coruscante *E* || claritate *E* || cunctam *E* || inluminasset *E* 3 spaniam *E* || monachorum *E* 4 istar *E* 5 ut *E* || hodie *E* || nuperrime *E* || nuperrime-ordinem *E* || discedentium *E* 6 seriem *E* || hodierna *E* 7 gignat *E* 8 innouetur *E* || atque *E* || multiplicentur *E* 9 cotidie *E* || gregis *om.* *E*

[17] 1 autem *E* || cunctam *post sui transp.* *E* || cunctam *E* || deuocionem *E* 2 opitulatione *E* || perduxit *E* || succendit *E* 3 partem *E* || nouam *E* 4 arriperet *E* || cunque *E* || et *om.* *E* 5 nauem *E* || subuectionem *E* || p(rae)parasset *E* || cum *om.* *E* || omni *E* 6 p(rae)destinatione *E* || ascendens *E* || transf.-orientem *habet E* || transfertaret, *altera r s.u., E* || detectus *E* 7 aditum *E* || quid *E* || cum *E* 8 temporis *E* || igitur *E* 9 omnes *E* || ne *E* || tali luce *E* || spania *E* || desolaretur *E* 10 iussit *E* || modestiae *E* || perturbatione *E* || comprehendi *E* || usque *E* 11 perducere *E* || cum *E* 12 igitur *om.* *E* || hostia *E* || missis *E* 13 catenis *E* || duris) modis *E* || obsecrantes *E* || claustra *E* || ipsique *E* || ibi *E* 14 cunque *E* || intempesta *E* || expergerentur *E* 15 abiecta *E* || hostia. *E* || ille) ipse *E* 16 sanctas *E* || aecclesias *E* || pietatem *E* || deprecabatur *E*

[18] 1 licet *E* || inuitus *E* || uoluntatem suam *E* || langoris *E* 2 merere *E* || depressus *E* || pertinaciter *E* || resistendo *E* 4 conuersat. *E* || sed *E* || habitu *E* || in-solito *E* 5 uitt(a)e *E* || tempus *E* || dispositione *E* 6 monasteriorum *E* || uel ceterarum sanctarum ecclesiarum *om.* *E* || consumauit *E* || aedificationem *E*

[19] 1 interdum *E* || bracarensem *E* || dumiense *E* 2 modici *E* || montis *E* || p(rae)cipuum *E* || aedificauit *E* 3 sanctum *E* || autem *om.* *E* || intencio *E* || sancta *E* || aecclesiarum *E* 34 eccl. aed. *E* 4 aedificatione *E* || dei *E* || abbatis *E* || cognoui *E* || cogn. rel. *E* 5 cum *E* || p(rae)cognouisset *E* 6

cum *E* || multa ante illi *add. E* (*om. Diaz, cf. F. Pousa, VF 19, 7, p. 88*) ||
 esset *E* || esset cepta *E* || aedificationem *E* || proprinquante *E* 7 p(*rae*)sentis
E || occasu *E* 8 sed *E* || horis *E* || opere *E* || perseuerabat *E* 9 ne-
 imperfectum *habet E* 10 sicque *E* || opere *E* || diuina *E* || auxilio *om. E*
 || ceperat *E* || ceperat dil. *E* || consummauit *E* 11 et-dedicauit *habet E* ||
 feliciter *E*

[20] 1 propinquante *E* || et) at *E* || cum *E* 2 aliquos *E* || ui februm
E || quodam *E* || die *E* 3 p(*rae*)sagatus *E* 4 nunciauit *E* || astantibus *E* ||
 procul dubio *E* || sciebat quod *E* || c(a)elestem *E* || sempiternam *E* 6 pro-
 [per]abat *def. E* || post properabat *scripsit et eras. quod E* || siti meret
E || resp[on]dit *def. E* 7 scio *E* || ambulabo *E* 8 aecclesiam *E* || cum
E 9 ordinata *E* || haberet *E* || uernulum *E* || dicentium *E* || illi *E*
 10 paruulo *E* || habebat *E* || iussit *E* || ad se *om. E* 11 ordinauit *E* ||
 p(*rae*)cipuum *E* || monasterium *E* 12 legitime *E* || penitencia *E* || est *E* ||
 egressus *E* || aecclesia *E* || nisi *E* || ibi ante *E* 13 altarium *E* || diem
E || illum *E* || percurrentem *E* || spatium *E* 14 exurgentem *E* || enim
E || crepusculum *E* || suas post manus *add. E* || et suum *E* 16 coronat)
 glorificat *E* || post confessionem *doxologiam habet E*: cui est uirtus honor
 et gloria et potestas cum patre et spiritu sancto in secula seculorum amen

[app.] 1 sacratissimum *E* || sepulchrum *E* 2 uirtutum *E* || demones
E || fugantur *E* 3 quicumque *E* || postulauerit *E* 3-4 pl. a dom. *E*
 4 suae *E* || cons. fr. *E* || app. 2 non habet *E* || post fructum *sequitur* obitus
 cuiusdam monachi caulianensis (*cf. VSPE II*)